

Назарію Григорьевичу

РАЙСКОМУ.

D $\frac{88}{522}$

op $\frac{9-80}{8}$

СОНЕТЫ В. ШЕКСПИРА

(10 N^oN^o)

ПЕРЕВОДЪ Н. ГЕРБЕЛЯ

МУЗЫКА

М. ИШОЛИТОВА-ИВАНОВА.

СОЧ. 45.

ЦѢНА 2 РУБ.



Парижъ 1900 г.  „Grand prix“
Высшая награда: и Золотая медаль.
1896

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА,

ЛЕЙПЦИГЪ,

Неглинный проѣздъ, 14. * Тальштрассе, 19.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К^o.

Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Электропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.



Сонеты В. Шекспира.

I.

Музыка М. ИЩПОЛИТОВА - ИВАНОВА. Op. 45.

Пѣніе. Moderato assai.

Форте-пиано. Moderato assai.

mf

Ког-да ум - ру, ме-ня о-пла-ки-ва^ѣ не

p *mf m.s.*

mf

до - лѣ, чѣмъ бу-детъ лить свой звонъ нашъ ко-ло-коль большой, ко -

- то - рый воз - вѣ - ститъ те - бѣ, что при - нятъ я зем - лей. При

mf

p

че - ныя а - тихъ строкъ, про - шу, не вспо - ми - най ру -

mf

f

- ки, пи - сав - шей ихъ, за - тѣмъ что ты мой міръ и

f

я бы не хо - тѣлъ въ меч - тахъ тво - ихъ пре -

крас - ныхъ я - ви - тся предъ то - бой при - чи - ной слезъ на -

прас - ныхъ. Про - шу те - бя, ког - да я об - ра - щу - ся въ прахъ, не на - зы -

вай ме - ня, не на - зы - вай ме - ня по и - ме - ни, ца - ри - ца, при ви - дѣ

э - тихъ строкъ на - пи - санныхъ въ стихахъ; но пусть лю - бовъ тво - ю возъ -

-метъ мо - я гроб - ни - ца, что - бы лу - ка - вый свѣтъ,
 у-слыша ти-хій вздохъ твой, о-смѣять те-бя изъ за ме - ня не
 могъ.

II.

Andante espressivo.

Пѣніе.

mf

Какъ ты мог - ла сказать, что мно - ю не лю -

Andante espressivo.

Форте-
пiano.*p*
mf

би - ма, ког - да изъ за те - бя вра - жду - ю самъ съсо -

*mf**mf*

бо - ю, ког-далишь о те - бѣ я ду-ма - ю од - ной? Люб-лю-ли я то -

p го? не занятъ кто то - бо - ю? *mf* Ла - ска - ю - ли я тѣхъ, *p* ко - го не любишь

mf ты? Ког - да же ты по - рой мнѣ гнѣ - вомъ у - гро -

p жа - ешь, не на - пол - ня - ю - ть я, что ты ко - неч - но

mf знаешь, лишь вздоха - ми сво - ей *mf* ду - шев - ной пу - сто - ты? Нѣтъ добле - сти во

mf

мнѣ на - столь - ко не - до - ступ - ной, чтобъ пре - не -

p

бръчь на мигъ слу - же - ні - емъ те - бѣ, ког - да бо - го - тво -

f *p*

рить, все луч - ше - е во мнѣ, пос - ту - покъ каж - дый твой, хо -

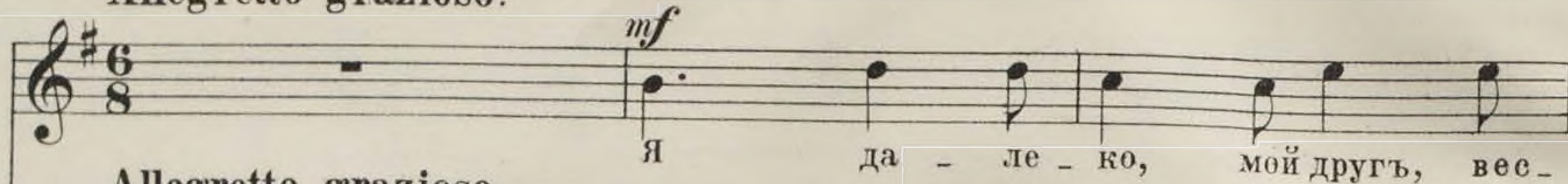
тя бы и пре - ступ - ный.

mf *p*

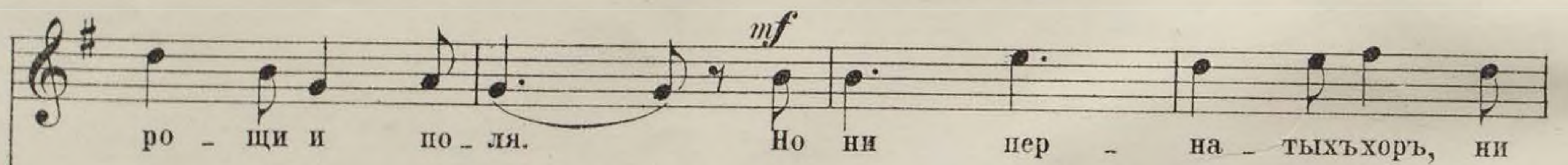
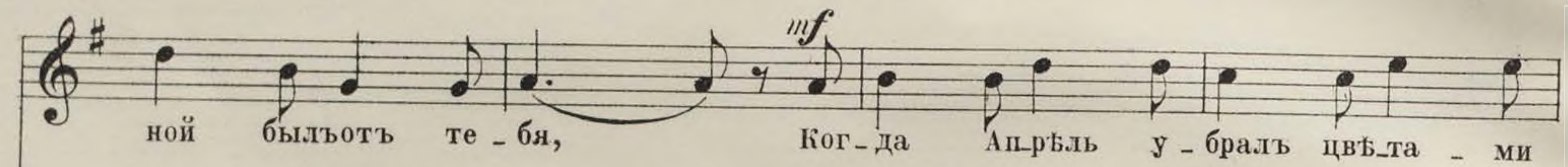
III.

Allegretto grazioso.

Пѣніе.



Allegretto grazioso.

Форте-
пиано.

p а - ро - мать цвѣ - товъ *mf* Не бу - диль во мнѣ ни

ri - te - nu - to *mf a tempo* думъ, ни свѣт - лыхъ сновъ. Не у - див -

лял - ся я ли - лей - ной бѣ - ли - знѣ, *mf* Ни про -

хла - дѣ струй, кри - сталь - ной чис - то - тѣ, *mf* И не хва -

лиль я розъ ду - ши - стыхъ ле - пест - ковъ, *mf* Ни
 зе - ле - ни дуб - равъ плѣ - ни - тель - ный пок -
 ровъ. *mf a tempo* Я да - ле -
 ко, мой другъ, вес - ной былъ отъ те - бя, *mf* Ког -

да Ап-рѣль у - бралъ цвѣта - ми ро - щи и по - ля. *mf* Вѣдь

для ме - ня од - на, *mf* Кра - са вес - ны и лѣ - та, *mf* Лю -

бовъ мо - я *f* мо - я Ан - не - та!

m. s. *f* *p* *m. s.* *p* *m. s.*

IV.

Пѣніе. Moderato.

mf

И я фі-ал-кѣ такъ съ у-ко-ромъ го-во-рилъ:

Форте-піано. Moderato.

f

mf

Гдѣ ты мог-ла до-быть свой а-роматъ небес-ный, какъ не изъ вздоховъ той, ко-

p

mf

mf

-му я от-далъ пылъ я ли-лі-ю ко-рилъ въ по-кражѣ бѣ-лизны прекрас-ныхъ

p

рукъ тво-ихъ, а макъ
во-лосъ кас-ка - да;
а ро - зы

mf *p* *mf pioso*

бы - ли всѣ во прахъ ни - зло - же - ны, о - нѣ чуть рдѣ - ли...

accelerando

Не по - ды - ма - я взгля - да,
од - на пы - ла - я вся, дру -

mf *p*

га - я по - блѣд - нѣ - ла, а треть - я вся дро - жа пе -

чально на - кло - ни - лась. По - вѣрь, что я цвѣт -

Росо мено.

ка та - ко - го не ви - даль, ко - то - рый съ усть тво - ихъ, не

Росо мено.

бралъ бы а - ро - ма - ты.

V.

Пѣніе. *Allegro.*

Какъ ни же -

Форте-піано. *Allegro.*

ла - лабъ ты у - кры - тся отъ ме - ня, по - ка я

живъ, мо - ей ты быть не пе - ре - ста - нешь, Я жъ бу - ду,

бу - ду жить, по - ка жи - ва лю - бовь тво -

я, *f* ко - то - ро - ю дав - но ме - ня къ се - бѣ ты

ма - нишь. *mf* И такъ мнѣ нуж - ды нѣтъ стра -

шить - ся но - выхъ бѣдъ, ко - то - рыхъ ужъ ни - что на

свѣ - тѣ не по - вы - ситъ; кто - мужъ въ мо - ей судь - бѣ чуть

ви - дѣть бу - ри слѣдъ, а отъ тво - ихъ о - на ка - при - зовъ не за -

ви - ситъ. Но ты не о - гор - чишь не -

вѣр - но - стью сво - ей то - го, кто не - ре - жить е -

е не вѣсо - сто - я - ньи. Да, счаст - ливъ я, да,

счаст - ливъ я вѣмо - ей люб - ви къ те - бѣ е - ще и

тѣмъ, что о - на жи - ветъ вѣмо - емъ ды -

a tempo
ха - ньи!

VI.

Пѣніе. *Andantino.* *mf* *p*

Ты видишь, я достигъ по-рытой поздней года, ког-

Форте-пиано. *Andantino.* *espr. a* *p*

да на де-ре-вахъ по нѣс-коль-ку листовъ лишь бьет-ся,

p

но и тѣ ужъ щиплетъ не-по-го-да, тог-да какъ прежде тѣнь ма-

ни_ла со_ловьевъ. Во мнѣ ты видишь, другъ, по_тем_ки дня та_ко_го,

въ ко_торомъ солнцеликъ свой клонитъ на за_катъ, а ночь спѣ_шитъ надъ

жиз_ні_ю су_ро_во распротранить свой гнѣтъ, изъ черныхъ вый_дя

вратъ. Ты видишь, милый другъ, что

a tempo *p* *riten.* *p*

я е-два пыла-ю, по - добно ужъ давно заж-жен-но-му костру, ли -

шен-но-му то-го, *mf* чѣмъ жилъ онъ по у-тру и не до-живъ до но-чи, *riten.* по-ту -

a tempo
ха - ю.

p

p *pp*

VII.

Пѣніе. *Allegretto.* *mf*

Какъ час - то ви - дѣлъ

Форте-пиано. *Allegretto.* *mf*

я въ лу - чяхъ... *p* пре - крас - ну - ю Ав -

- ро - ру, *mf* ког - да вла - ти - ли - ся по - ля... *p* *mf*

p по - кор - ны е - я *mf* взо - ру. И

несъ при - вѣтъ ей шум - ный лѣсъ... *p* въ ла - зурь не -

Più mosso. *p* - бесъ. И - дя, о - на по -

- кровь свой рас - ти - ла - ла, *p* а

ту - ча ей во слѣдъ... *p* сводъ не - ба ом - ра -
p
 - ча - ла, *p* и меркъ е - я по -
p
 - бѣд - ный слѣдъ... *f* *f rall.* Такъ и мо -
f *fz*
a tempo - я лю - бовь къ те - бѣ, *a tempo* такъ и мо -
f *f*

- я лю - бовь къ те - бѣ еі -

Meno mosso.

- я - - етъ... хоть и - ног - да е - е и

Meno mosso.

туч - ка о - мра - ча - етъ.

a tempo

туч - ка о - мра - ча - етъ.

туч - ка о - мра - ча - етъ.

VIII.

Пѣніе. *Allegro.*

mf Не го - во -

Форте-пиано. *Allegro.*

f *p* *p*

f *mf*

ри, мой другъ, что серд - це из - мѣ - ни - ло, что раз - ста -

p

p *mf*

ва - нье пылъ мой силь - но о - хла - ди - ло. Не

p *p*

лег - че ра - зой - тись мнѣ бы - ло бы съ то - бой, чѣмъ

съ замк - ну - той въ тво - ей ду - шѣ, мо - ей ду - шой.

Тамъ домъ мо - ей люб - ви, люб - ви къ те - бѣ, и ес - ли по - ки -

да - ю по - ро - ю я е - го, то воз - вра - ща - юсь

mf *p*

ВНОВЬ ВЪ ДОМЪ СЕРД - ЦА МО - Е - ГО, И Э - ТИМЪ

mf *p* *p*

ГРѢХЪ СВОЙ САМЪ СЪДУ - ШИ СВО - ЕЙ СЛА - ГА - -

f

mf *mf*

- Ю. КОГ - ДА ВЪДУ - ШЪ МО - ЕЙ ВСѢ СЛА - БО - СТИ ЗЕМЛИ ЦА -

p *p*

mf

- РИ - ЛИ, НЕ ВѢРЬ, ЧТО ВСѢ О - НѢ НА -

p

столь - ко силь - ны бы - ли, чтобъ ра - зей -

- тись съ то - бой скло - нить ме - ня мог - ли, да

ес - ли не те - бя *mf* то ни - ко - го сво - ей

я на - звать е - ще не смѣ - ю!

a tempo

a tempo

mf *p* *sf* *mf* *p*

mf *p* *sf* *mf* *p*

IX.

Пѣніе. *Andante* *mf*

Ког-да средь хар-тій я вре-менъ да-вно ми-нувшихъ, пор-

Форте-пиано. *Andante* *p*

mf

-тре-ты на-хо-жу соз-да-ній до-ро-гихъ и ви-жу, какъ въ стихахъ, кра-

-си-выхъ и живыхъ, въ нихъ во-спѣ-ва-ютъ дамъ, и ры-ца-рей у-снвшихъ,

mf

я въ о - пи - ся - ныи томъ по - пыт - ку ви - жу

p

mf

лишь ста - рин - на - го пе - ра пред - ста - вить кра - со -

p *mf*

-ту, ка - кой ты о - бла - да - ешь. Все ихъ хва - лы встаютъ, лишь

p *mf* *p*

пред - ска - за - нья сномъ о на - сто - я - щемъ днѣ и о - бра - зѣ тво - емъ, а

p

такъ какъ всѣ при томъ, какъ сквозь ту - манъ смо - трѣ - ли, то

и во - снѣтъ те - бя, пре - кра - сну - ю, до - стой - но не су -

mf

-мѣ - ли. Мы, ви - дя - щі - е все, что день намъ ви - дѣтъ

mf

далъ, не мо - жемъ словъ найд - ти, для пѣ - сенъ и пох - валъ.

X.

П'єніє.

Moderato sostenuto.

mf

Какъ я сравню те -

Форте-піано.

Moderato sostenuto.

p

p

-бя сърос-кош-нымъ лѣт-нимъ днемъ, ког-да ты во сто

Musical score for the vocal part (Soprano) and piano accompaniment. The vocal line is in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano accompaniment is in G major and 4/4 time. The vocal line features a melodic phrase with a crescendo marking (*mf*) and a piano marking (*p*). The piano accompaniment consists of a simple harmonic pattern in the right hand and a single note in the left hand.

разъ пре-кра-снѣй, другъ пре-крас-ный; то нѣж-ны-е лист-

ки сры - ва - етъ вихрь не - наст - ный, и лѣ - то за вес -

ной спѣшитъ своимъ пу - темъ, то солн - це средь не - бесъ сі -

я етъ слишкомъ яр - ко, то об - ла - ко ту - ма - нитъ е - го прекрасный ликъ, и

все, что вокругъ ма - нитъ, ста - но - вит - ся не - яр - ко,

mf иль по за - ко - ну злой при - ро - ды, и - ли такъ, *p* слу -

mf - чай - но. Но тво - е все-жъ не у - вя - нетъ *p*

лѣ - то, и не ут - ра - тить то, че - му нель - зя не

mf быть, а смерть не ска-жетъ, что все въ тѣнь вѣте - бѣ о -

mf

- дѣ - то, ког - да въмо - ихъ сти - хахъ ты вѣч - но бу - дешь

f *mf*

жить. И такъ... по - ка ды - шать и видѣть лю - ди бу - дутъ

f marcato

о - ни, мой гимнъ твердя, те - бя не по - за - бу - дутъ.

pp